



Erasmus+



SOMETHING

BİR ŞEY



ΑΥΤΟ ΤΟ ΚΑΤΙ



NIEČO V NÁS





Erasmus+



Everybody's looking for that something

one thing that makes it all complet

find it in the strangest places

never knew that it could be

YOU ARE TRYING FLYING WITHOUT WINGS



Someone finds it in faces of children

someone finds it in the lover's eyes

who can deny the joy it brings

when you find that special thing?

YOU ARE FLYING FLYING WITHOUT WINGS

Something



(but) You can find it in the deeper

the kind you cherish all your life

and when you know how much that means

you have found that special thing

YOU ARE FLYING FLYING WITHOUT WINGS



Αυτό το κάτι

Όλοι αναζητούν αυτό το κάτι.
Ένα πράγμα που τα ολοκληρώνει όλα.
Βρες το στα πιο περίεργα μέρη.
Που ποτέ δεν ήξερες ότι θα μπορούσε να είναι.
Προσπαθείς,
πετάς χωρίς φτερά.

Κάποιος το βρίσκει στα πρόσωπα των παιδιών.
Κάποιος το βρίσκει στα μάτια του αγαπημένου του.
Ποιος μπορεί να αρνηθεί την χαρά που προκαλεί;
Όταν βρεις αυτό το ιδιαίτερο κάτι πετάς,
πετάς χωρίς φτερά.

(Αλλά) μπορείς να το βρεις στις πιο στενές φιλίες.
Αυτές που λετρεύεις όλη σου την ζωή και τότε ξέρεις πόσα πολλά σημαίνει.
Έχεις βρει αυτό το κάτι άλλο και πετάς,
πετάς χωρίς φτερά.



BİR ŐEY

Herkes o Őeyi arıyor Ve o herŐeyi
tamamlayacak
Asla neler olacađını bilmeden garip
mekanlar bulursun
Çünkü kanatsız uçuşmayı deniyorsun

Bazıları bir çocuđun gözlerinde
Bazıları ise sevdiđinin gözlerinde bulur
Özel bir Őey bulunduğunda kim reddedebilir
bunun getirdiđi eđlenceyi
Uçuyorsun
Uçuyorsun kanatların olmadan

(Ama)
En yakın arkadaşlık bađını bulunduğunda onu
hayatın boyunca beslemek isteyeceksin
Ve bunun anlamını kavradıđında özel bir Őey
bulmuş olacaksın
Ve uçuyorsun
Uçuyorsun kanatların olmadan



NIEČO V NÁS

Všetci hledají TO něco,

jednu věc, která všechno v nás vyjasní.

Najdeš ju na najpodivnejších miestach,

kde by si nikdy neuveril, že môže byť.

Pokúšaš sa lietať, LIETAŤ BEZ KRÍDEL.

Niektu ju nachádza v tvárach detí,

niektu v očiach svojej lásky.

Kto môže poprieť radosť, ktorú ti prináša to,

keď nakoniec najdeš tú zvláštnu vec?

Vtedy práve lietaš, LIETAŠ BEZ KRÍDEL.

Ty ju môžeš nájsť v najhlbšom priateľstve,

ktoré si ceníš celý svoj život

a keď už vieš, čo všetko toto pre te

tak si už našiel tú zvláštnu vec.

Vtedy lietaš, LIETAŠ BEZ KRÍDEL.



Something





Erasmus+



Dedicated to dear Greek and Turkish project partners and friends from the Slovak project, Emília Lundberg, Ľubica Hanusková, Dagmar Belušková and Peter Jankov

The song Something was translated into Slovak, Greek and Turkish languages by students involved in the project in Slovakia in the term of March 2018. The names of the students are given with their consent.

Slovak students: Marti Bobok, Miška Krausková, Liliana Fábryová, Martin Pruška, Jaromír Štěpánek, Daniel Chovanec, Jakub Radič

Greek students: Rafaela Velliou, Katerina Panopoulou, Elisavet Skafida, Dimitra Margoni, Vangelis Nasis, Aggelos Perdetzoglou

Turkish students: Bora Ozmen, Sila Tasci, Aysesu Bozkurt, Bartu Cagin Gulsoy, Ali Akkoyun, Izel Kunar

The song Something was composed and produced by the music band of VESTA, Peter Jankov, Robo Black Kulina, Ivan Mihálik in the music room of Technical Secondary School, Prievidza, Slovakia, European Union (SOŠ, T. Vansovej 32, Prievidza), February – March 2018.

All rights associated with the song Something are reserved to VESTA.

Thank you very much for your attention

Thank you very much for your attention